



ANGALI GALITRA, Contes d'Afrique Noire

Spectacle tout public, à partir de 4 ans

Bilingue Français / langue des signes française dès 4 ans



Mise en scène de Sabine d'Halluin

Avec Romaine d'Halluin, Sabine d'Halluin et Didier Moreira

Crédits photos : Brigitte Cano



Contact : Clara Vallet - 09 53 64 49 13 - clara@compagnielestoupies.org
www.compagnielestoupies.org

Le Spectacle

Contes traditionnels d'Afrique Noire, pour tous à partir de 4 ans, racontés par deux comédiennes dont une conteuse bilingue (Langue des Signes Française) et un musicien.

Un public "mixte", sourds et entendants, pourra partager un même spectacle plein d'émotion grâce à la voix, la langue des signes et la musique.

Les histoires abordent différents thèmes : la terre et le soleil d'Afrique, la sécheresse, la famine, l'ambiance d'un village, le pouvoir du chef, la jalousie, les secrets et aussi les rituels, les métamorphoses... avec beaucoup d'humour ... et de sagesse.



Amadou Hampâté Bâ rapporte que dans la vieille Afrique on disait : « *Sois à l'écoute, tout est parole, tout cherche à nous communiquer une connaissance* ».

Chut... Assieds-toi sous l'arbre à palabres, le grand baobab, écoute le tambour, c'est lui qui chante le caméléon, le petit singe, les crabes père et fils, les soeurs N'Talé et N'Talé Sira, laalebasse magique, le soleil et la beauté de la terre... Comment le petit singe sortira-t-il de la gueule du roi des crocodiles ? Comment Bindu trouvera-t-il de quoi nourrir les siens ?... Quel chemin de métamorphoses la belle N'Talé sera-t-elle obligée d'emprunter pour échapper à la mort ?... Autant d'histoires où le petit, le faible, trouve une solution inattendue et une échappatoire à une situation désespérée. La malice et la magie sont au rendez-vous pour aider les chercheurs sincères... La Vie répond car... **Là-bas**, il suffit d'un bruit ou d'une odeur pour plonger dans le monde invisible des contes et y trouver des trésors tout simples.

Note d'intention

Pour les personnes sourdes et malentendantes, voici l'occasion de découvrir ces contes traditionnels d'Afrique de l'Ouest. Pour les entendants, le sens des histoires est donné par la voix « off » tandis qu'ils peuvent découvrir la beauté et la singularité de la langue des signes dans l'espace scénique. Dans cette version du spectacle **Angali Galitra, Contes d'Afrique Noire**, la conteuse passe dans l'ombre, on n'entend plus que sa voix, proche ou lointaine qui distille les mots. Sur scène, la deuxième conteuse danse la parole, délivre ses récits grâce à une autre langue, une langue visuelle, riche des gestes, des expressions du visage et des images. La relation entre les conteuses n'est pas technique ou mécanique, nous sommes loin de la « bulle » du journal télévisé où le présentateur traduit les nouvelles en parallèle à son collègue. Ici, tout est dans l'écoute sensible entre les conteuses et le musicien, le rythme donné aux récits, l'échange avec le public. Un moment de plaisir partagé.

Écriture, oralité, LSF...Quelle langue pour transmettre ?

Ces contes d'Afrique sub-saharienne, pleins de sagesse et d'humour, sont tirés de la tradition orale. Dans notre démarche, ce choix fait écho à une réalité rencontrée auprès de notre public singulier. La culture occidentale, imprégnée par l'écrit, oublie que de nombreuses personnes n'ont pas accès à la lecture et à l'écriture, qu'elles soient d'origine étrangère, porteuses d'un handicap ou simplement de sensibilité autre : par exemple on imagine facilement que les sourds lisent ; en réalité, l'apprentissage de la lecture et de l'écriture leur est d'autant plus difficile du fait de leur surdité. En effet, les signes graphiques ne correspondent à aucun son extérieur ou intérieur, ils sont, à priori, vides pour eux et le français peut être vécu comme une langue étrangère. **Par contre, les signes de la LSF, eux, correspondent à des images. Les gestes, l'expressivité du visage et du corps, l'énergie et les émotions, qui font partie du langage non verbal sont aussi porteurs de sens.**



Un outil pédagogique

Le fait de jouer une version accessible aux sourds et aux entendants est l'occasion de rassembler un public « mixte » au-delà des difficultés de communication et de participer à l'évolution des mentalités concernant le handicap.

Outre la dimension artistique, ce spectacle est un outil pédagogique, point de départ et support d'une approche prolongée dans les classes : notre contribution pour aider les enseignants des écoles à appliquer au quotidien la Loi de 2005 qui stipule que l'école doit accueillir tous les enfants.



En fond de scène et pour les costumes, du bogolan, tissu traditionnel malien, des coussins, des nattes, des calebasses ... Le décor est planté, le voyage peut commencer !

L'avis du public

Octobre 2015 – Médiathèque J. Baumel – Rueil Malmaison – Elèves de CP-CE1-CE2

« *Merci. Génial, Beaucoup d'émotions pour enfants et adultes. Très beau spectacle.* » -
Ecole Trianon

Septembre 2012 – Festival à la Maison des Fourmis – Bretagne

« *Le spectacle m'a beaucoup plu. De grands moments d'émotion entre les deux conteuses. De nombreux spectacles comme celui-là pour rapprocher le monde des sourds et des entendants.* » - Isabelle, sourde

Centre d'animation Montgallet

« *Une très belle façon d'expliquer aux enfants la LSF. Très bien les histoires !* ». Une malentendante
« *C'était très rigolo la langue des signes, c'était super !* » - Suzon

En 2011 – Paris 12^e

Médiathèque Hélène Berr

« *Merci pour la magie des gestes et des paroles... Vous m'avez transportée loin des bruits de la ville. Continuez à faire le crabe...* » - Maryse K

Sourire en amande, Paris 20^e

« *Félicitations pour ces contes où la musique a rythmé le silence des gestes. Un vrai voyage, merci.* » - J-Cyril G.



Fiche technique

Spectacle modulable selon l'espace et le public, maximum 200 personnes.

Le spectacle nécessite un endroit relativement intime pour que la voix et la musique soient entendues par le public, entre autres, pour des représentations à l'extérieur.

Type de salles :

Petits espaces : Aire de jeu minimum : 3 m x 4 m

Une salle obscure est préférable avec au moins une prise électrique pour deux projecteurs halogènes (500 W).

Pour un espace plus grand, prévoir une sonorisation (micros HF et amplification des instruments acoustiques) et une régie lumière (Plan de feu à disposition).

La durée :

Montage : 2 heures sans régie lumière.

Service de 4 heures avec régie lumières

Le public : Familial, scolaires etc...

Le spectacle peut être adapté :

Pour les petits de 4 à 6 ans – 30 minutes.

Pour les grands de 7 à 77 ans – De 50 à 60 minutes.

Tarifs : nous consulter

